# ROLDE

REVISTA DE CULTURA ARAGONESA

«No hubo remedio». Capricho n.º 24. Francisco de Goya.

Año noveno — Número 30 — Julio-Septiembre 1985 — 125 ptas.

# COSICAS

**por Chorche Biscarrués**

● El subdirector general de Arqueología y Etnografía, a la sazón D. Manuel Martín Bueno, ha prohibido la representación de «Antígona» en el teatro romano de Bilbilis, a cargo del Grupo de Teatro del Instituto Primo de Rivera de Calatayud, que ha venido ensayando durante todo el invierno en dicho escenario. Da la coincidencia de que últimamente se han reanudado las obras de restauración de este yacimiento. No tenemos noticias, en cambio, de que haya prohibido a los alumnos del Instituto Politécnico del Ejército de Tierra que realicen en Bilbilis sus ejercicios físicos como lo han venido haciendo hasta ahora.

● El 29 de junio se cumple el 278 aniversario de la abolición de los Fueros. Aunque los años, los reveses y otras circunstancias hayan arrinconado nuestra virulencia de antaño, no queremos dejar de recordaros esta fecha. Todos los aragonesistas sentimos como se nos arrebató por la fuerza la soberanía con la que tanto soñamos. Que sirva de reflexión y, si es posible, de punto de partida para adoptar actitudes fervientemente patrióticas.

● Durante los días 20 al 22 de junio se ha celebrado en Huesca, organizado por la Consejería de Cultura de la D.G.A., un Simposio sobre la Lengua Aragonesa, en la que Tomás Buesa, Manuel Alvar, M.ª Antonia Martín Zorraquino, José M.ª Enguita, Francho Nagore, Chesús Vázquez, Juan José Pujadas y E. V. de Vera habrán intentado ponerse de acuerdo en tres cuestiones: ¿Qué es el aragonés? ¿Cuál es su situación actual? ¿Qué soluciones existen para esta lengua? En el próximo número trataremos de informar sobre su resultado.

● El pasado día 16 de junio tuvo lugar en Viella (Vall d'Arán) una reunión sobre la línea de Alta Tensión que pretende colocarse en la Bal de Chistau (Aragón), a la que asistió una representación de nacionalistas aragoneses. Desde estas páginas manifestamos nuestra oposición al proyecto y nuestra solidaridad con los afectados.

● El pasado día 22 de mayo se presentó en la Librería Muriel de Zaragoza el libro «Conflictividad social y revuelta política en Zaragoza (1854-1856)», del que es autor el miembro del Consejo de Redacción «excedente» de ROLDE Bizén Pinilla, y que constituye una parte sustancial de su Tesis de Licenciatura.

● Publicada por el Casino de Mieres, acaba de aparecer «La ternura del dragón», primera novela de nuestro buen amigo IGNACIO MARTINEZ DE PISON, que obtuvo el premio de novela de 1984 organizado por esa institución asturiana. Problemas de distribución impiden adquirirla en Zaragoza, así que los interesados podéis pedirla al mencionado Casino. Es una excelente novela: palabra de honor. Y la mejor prueba de que estamos ante un escritor de primerísima fila es el hecho de que la Editorial Anagrama le publica en otoño una selección de cuentos bajo el título de «Alguien te observa en secreto», en su colección «Narrativas Hispánicas», en cuya nómina figuran autores como Luis Goytisolo, Alvaro Pombo, Félix de Azúa, etc. Atención porque estamos ante el más importante narrador aragonés surgido en los últimos años.

**LIBRERIA CONTRATIEMPO**

C/ Royo, 20

Teléfonos
21 81 77
21 81 78

ZARAGOZA

*CASA EMILIO*

comidas

Avda. Madrid, 5. Teléfonos 43 43 65 - 43 58 39

ZARAGOZA

# ROLDE

**Revista de Cultura Aragonesa**

**Apartado de Correos 889**
**50080 Zaragoza (Aragón)**

**Edita: ROLDE DE ESTUDIOS NACIONALISTA ARAGONES**

**Consello de Redazión:** Chesús G. Bernal, Chusé I. López, José Luis Melero y Antonio Peiró.

**Alministrazión:** José Angel García.

**Imprime:** Cometa, S. A. Carretera de Castellón, Km. 3,400. Zaragoza.

Depósito legal: Z. 63-1979


~

## Sumario


| | Pág. |
|---|---|
| Que aragonés n'a escuela | 4 |
| Entrevista: Eugenio Monesma | 7 |
| La sociedad aragonesa en la Edad Moderna | 10 |
| Poesía en las tres lenguas de Aragón (Angel Crespo, Rosendo Tello, Desideri Lombarte) | 13 |
| La cena del Día de Aragón | 17 |
| O tozido d'o cura | 18 |
| Opinión | 19 |


# EDITORIAL

## *Mercado Común versus Europa de los pueblos*

*DEJEMOS a un lado la evidente necesidad histórica de que el Estado español se integre, en este momento, en la Europa democrática y moderna. Esto no impide que, no obstante, pensemos que se ha perdido (¿nuevamente?) una gran oportunidad para construir la EUROPA DE LOS PUEBLOS.*

*Es cierto que el nacimiento de las comunidades supraestatales políticas, militares o económicas ha sido, por lo general, consecuencia inmediata o lejana de un conflicto bélico y, por tanto, en ellas no han tenido ninguna incidencia las minorías étnicas o culturales, y sólo en regiones concretas (Pirineos, etc.) se han desarrollado iniciativas, más bien esporádicas y coyunturales, y otras de tipo económico y administrativo (Centro Europeo de Desarrollo Regional y Consejo de las Regiones de Europa), que vagamente se parecen a lo que podría haber sido una Comunidad Europea de culturas minoritarias.*

*Construir una Europa así pasaba, pasa, necesariamente, por la voluntad libre de sus nacionalidades, inexistente siempre tras una guerra o en aquellas situaciones en que la decisión no depende de la propia nacionalidad, sino del Estado en que se encuentra.*

*Y es que no se pueden construir las cosas al revés, como viene siendo práctica usual.*

*Del mismo modo que no es posible construir un llamado «Estado de las Autonomías» del centro a la periferia (como se está haciendo), es inviable hacer una Europa de los Pueblos en la que los Estados, celosos de su soberanía, dejen libertad a las nacionalidades que los integran para relacionarse libremente, siquiera sea en el intercambio y comunicación de su propia cultura. Y si imposible es, en este estado de cosas, formar una Europa de las culturas (a la que los nacionalistas, por lo general, aspiramos), es utópico pensar en una EUROPA DE LOS PUEBLOS como forma de organizar políticamente el continente. Es ponerle demasiada imaginación, libertad y solidaria convivencia al asunto. Y a lo peor hasta funcionaba.*


## Pegatinas del R.E.N.A.

**Hemos hecho una edición de 7 pegatinas distintas a cuatro colores, con con distintos mensajes (ecologismo, pacifismo, aragonés, etc.), por 100 ptas. puedes conseguirlas todas. Envíanos el dinero al Apartado 889 de Zaragoza y te las remitiremos.**

# ¿Que aragonés n'a escuela?

**por Artur Quintana**

TRES conzellos* d'o territorio de fabla aragonesa d'o nuestro país han demandau ya l'amostranza d'ixa fabla y to dixa creyer que n'un futuro prosimo, alcaso ya iste mesmo curso, u como masino o curso benién, abremos l'aragonés n'a escuela.

N'o prozeso d'amostraza y normalizazión de l'aragonés l'alministrazión, tamién como n'o caso d'o catalán, se trobará con una parti importán d'a faina feita. Grazias a l'autitú dezidida de bellas presonas y agrupazions —pienso espezialmén n'o Consello d'a Fabla Aragonesa— tenemos agora un modelo unificau d'a fabla aragonesa, con gramaticas, manuals, testos, con mayestros y mayestras capazes d'amostra-lo y con una autibidá pedagochica y de sensibilizazión prebia pro importán. Pero ye ebidén que una alministrazión con bocazión democrática como ra nuestra ya no puede seguir desentendendose d'a istituzionalizazión de l'amostranza y l'imbestigazión d'as fablas d'una parti d'os suyos ziudadans. Ye urchén —profes que'n ye— a creyazión de catedras d'aragonés y de catalán n'a Unibersidá y n'as escuelas normals pa poder asegurar asinas tanto a imbestigazión d'ixas fablas como a formazión de mayestros capazes d'amostra-las. Ye ebidén tamién que l'alministrazión no puede seguir dixando solo que en mans d'as iniziatibas particulars a faina d'informazión y sensibilizazión d'os ziudadans en relazión con a normalizazión lengüistica d'Aragón. Cal pos que l'alministrazión estimule as iniziatibas que ya esisten n'ixe sentíu y que emprenda d'atras era mesma, porque unicamén l'auzión conchunta d'esfuerzos particulars y istituzionals conseguirá eliminar d'o nuestro país —que se quiere democratico y umán— ixa infrazión d'os dreitos umans que sinifica a descriminazión lengüística d'os ziudadans aragoneses de fabla aragonesa y catalana. Serba, digamos inchenuo, creyer que una poblazión chusmesa duran sieglos y sieglos a una biolentisma descriminazión lengüistica pueda d'un diya ta l'atro, sin más, quita-se d'enzima toz os complexos d'inferioridá y autoodio que ixa descriminazión li ha causau. Astí l'alministrazión ha encara muita faina a fer.

Pero baigamos agora t'as escuelas d'os conzellos d'Ayerbe, Siétamo y A Sotonera, os primers en aber demandau l'amostranza de l'aragonés y

**Ansó. Foto: López.**

demandemo-nos qué tipo d'aragonés cal que bi amuestren os mayestros. ¿Y qué tipo d'aragonés cal que bi amuestren sino ye l'aragonés común, unificau, igualmén como fa o mayestro de castellano —y o turco, franzés u alemán— que amuestra prezisamén o castellano —u ro turco, franzés, etz.— comuns, unificaus y no pas o dialeuto de cada redolada, ziudá u lugar. Agora bien, no aberban d'amostra-lo como fa tradizionalmén o mayestro de castellano —turco, franzés...— en contra d'o dialeuto local, sino paralelamén a ixe y sin establexer nunca chudizios de balor ni sobre a fabla ni sobre o dialeuto. Y pa ixo sirbe cualsiquier manual d'aragones unificau con o cualo o mayestro a cada nueu curso deberá ir comparando o dialeuto local. Fren a l'autoritarismo tradizional d'a escuela o mayestro tien astí una buena enchaquia de fomentar a imbestigazión, l'oserbazión y a reflesión lengüística n'os suyos alumnos.

En fonética, as diberchenzias entre ros dialeutos aragoneses son relatibamen pocas. Se trata prenzipalmén d'a perduga final d'a *r* en ribagorzano y ansotano, de *ch* por *x* en pro de casos un poquet por to ro territorio, d'as palatalizazións ribagorzanas: *fllo, lluna* y *caixa* por *flor, luna* y *caxa,* asinas como tamién d'o seseo d'o benasqués. Son bariáns que no presentan masiáus poblemas a l'ora d'aprender l'ortografía, con a sola eszeuzión d'o caso d'a *ch* y ra *x*. A tendenzia tien que ser de mantener a fonetica local sobre l'ortografía unitaria y ixo sinifica, por exemplo n'o caso d'o ribagorzano, do as diferienzias son más grans, que as grafias *flor, luna* y *caxa* se leyerán *fllo, lluna* y *caixa.*

En morfolochia no ye posible un prozeso parexiu. Si o dialeuto diz *puez* y *bas cantar* y l'aragonés común tien *puedes* y *cantés* no bi n'ha denguna formula pa poder unificar os diferens morfemas. En tal casos se ha d'almitir l'uso d'as dos formas, a local y a unificada, como barians d'un mesmo paradigma: *puedes/puez* y *cantés/bas cantar* n'o exemplo que remato de presentar.

N'o lesico no bi n'ha poblemas de denguna maniera, porque o localismo siempre que no siga una simple barián fonetica d'a forma unificada tien libre aczeso a l'aragonés común, ta ro cualo sinifica siempre un enriquezimien, por o menos estilistico. D'atro costau os alumnos o trabíés d'os testos iran dentrando en contauto con as parabras d'atras redoladas d'a fabla, desconoxidas n'o propio dialeuto. O resultau final de to ixo será que podrán comunicar con os fablans de to ro territorio d'a fabla, sin que por ixo tiengan que renunziar a ra suya propia maniera de fablar.

Queda finalmén a custión d'os muitos castellanismos, d'os cuals bi n'ha tantismos en bels dialeutos aragoneses, que amenazan dica a mesma esistenzia d'a fabla. Se ha d'ir, profés, a eliminalos, por o menos en gran parti, empezipiando por os d'o bocabulario alazetal, n'un prozeso lento pero continau, almitindo n'un primer tiempo formas dobles —castellanismo/forma chenuina— y remtando, finalmen, por a eliminazión d'o castellanismo. Pa ixo puede ser muito util l'estudio d'a fabla ritualizada, d'o folclore y dica d'a toponimia y bi pueden chugar un paper muito importán tamién os adultos, espezialmén os biellos que conserban un tipo d'aragonés muito menos castellanizau que o d'as presonas chobens y d'os chiquéz. Caldrá que o mayestro estimule os suyos alumnos pa que recuperen d'os biellos as parabras perdidas d'a fabla y ixo puede estar, antimás, una buena enchaquia pa apretar os ligallos entre as chenerazións.

No se trata d'enfrentar a o castellano y l'aragonés; d'o que se trata ye de delimita-ne os cambos, ebitando tanto os castellanismos en l'aragonés como os aragonesismos en o castellano y aprobeitando, por atra parti, en l'estudio de cadaguna d'ixas fablas aquello en que cadaguna d'eras puede ser util ta l'atra: por exemplo ro castellano puede serbir a ros de Benás pa saber cuan cal escribir *c* y cuan *s* en aragonés —remeremos que en Benás bi ha seseo— y al rebiés l'aragonés puede serbir pa deprender una parti de l'ortografía d'a *h* en castellano (n'un mesmo etimo siempre que bi ha *f* n'aragonés bi ha *h* en castellano —preszindindo d'os casos en que bi ha *f* tamién en castellano, ebidenmén—), etz. O que cal ye fomentar a solidaridá y no pas a competenzia y menos encara l'opresión entre as tres fablas d'Aragón.

**Gaberdola, en A Sotonero. Foto: López.**

(*) N. D'A R.: Dimpués de rezibir l'articlo de o profesor Quintana, que reside en a Republica Federal d'Alemania, s'ha feito publico que antimás de os Conzellos d'Ayerbe, A Sotonera y Tierrantona, han demandau l'amostranza de l'aragonés os de Sietamo, Campo, L'Aínsa, A Fueba, Ansó, Graus, Benás, As Paúls, Billanoba, Torre de la Ribera y Castilló de Sos, y zentros d'amostranza de Balbastro, Fonz y Almudébar.

# *Acuse de recibo*

**Durante este trimestre se han producido en nuestra hemeroteca-biblioteca las altas que a continuación detallamos. Agradecemos especialmente al profesor Redondo el envío de ejemplares editados por el Departamento de Historia Moderna de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza.**

- «Andalán», n.os: 424, 425, 426 y 427.
- «Omnium Cultural», n.os: 61, 62 y 63.
- «Ecos del Cinca», n.os: 396, 397, 398, 399 y 400.
- «Serrablo», n.º 55. Amigos del Serrablo, Apartado 25. Sabiñánigo (-Huesca).
- «Fuellas», n.º 46.
- «El Ribagorzano», n.os 48 y 49. Asociación de Amigos de Sobrarbe y Ribagorza. Plza. Mayor. Graus (Huesca).
- «Arfueyu», n.º 13.
- «Lluita», n.º 37.
- «Jacetania», n.º 114. Centro de Iniciativas y Turismo. Jaca (Huesca).
- «Castilla», n.º 25. Comunidad Castellana. C/. José Zorrilla, 4. Segovia.
- «Volem Viure al País», n.º 61.
- «Universidad», n.º 31.
- «Estudios en Homenaje al Dr. Eugenio Frutos Cortés». Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Zaragoza. 1977.
- San Vicente, Angel: «Leonario Cesaraugustano». Universidad de Zaragoza, 1966.
- González Miranda, Marina: «La documentación inquisitorial en el Archivo Histórico Provincial». Departamento de Historia Moderna de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza. 1985.

**NARRIA**

**estudios de artes y costumbres populares**

- «Narria, estudios de artes y costumbres populares»; n.os 29-30, 31-32 y 33. Universidad Autónoma de Madrid.
- Delgado Casado, Juan; Moralejo Alvarez, Remedios: «La Inquisición en la Biblioteca Universitaria». Departamento de Historia Moderna de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza. 1985.
- «Relación de los autos particulares de fe...» Departamento de Cultura y Educación de la Diputación General de Aragón. Zaragoza, 1985.
- San Vicente, Angel: «La recepción de Ciencias Documentales en la Real Academia Española (1726-1739)». Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza, 1980.
- «Memorias de la Facultad de Filosofía y Letras». Tomo I. Universidad de Zaragoza, 1923.
- «Floresta Histórica. Homenaje a Fernando Solano Costa». Institución Fernando el Católico. Departamento de Historia Moderna de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Zaragoza. 1984.
- «Homenaje al doctor Canellas». Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Zaragoza, 1969.

# Rescatando nuestra Cultura, recuperamos nuestra Identidad.

## DESCRIPCION E HISTORIA DEL CASTILLO DE LA ALJAFERIA

Autor: MARIANO HOUGUES SECALL

**EDICION DE 1846**

136 Paginas
Ilustrado con
Grabados de la Epoca

PRECIO PRE-PUBLICACION
(HASTA 31 JULIO)
P. P. 800 ptas.

P. V. P. 1.100 ptas.

## HISTORIA Y DESCRIPCION METRICA DEL MONASTERIO DE SAN JUAN DE LA PEÑA

Autor: JOAQUIN ALDEA

**EDICION DE 1747**

**175 páginas**
**Ilustrado con**
**Grabados de la Epoca**

PRECIO PRE-PUBLICACION
(HASTA 31 JULIO)
P. P. 1.100 ptas.

P. V. P. 1.500 ptas.

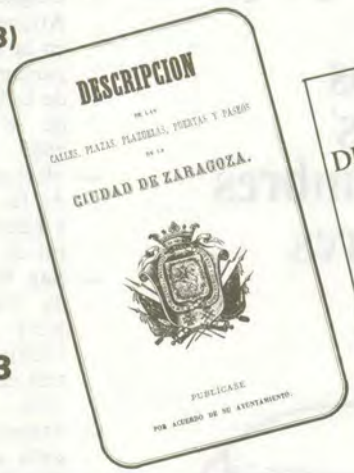
## DESCRIPCION DE LAS CALLES, PLAZAS, PLAZUELAS, PUERTAS Y PASEOS DE LA CIUDAD DE ZARAGOZA

**(Incluye un plano de la Ciudad de 1863)**

**PRECIO PRE-PUBLICACION**
**(HASTA 31 JULIO)**
**P.P. 650 ptas.**

**P.V.P. 800 ptas.**

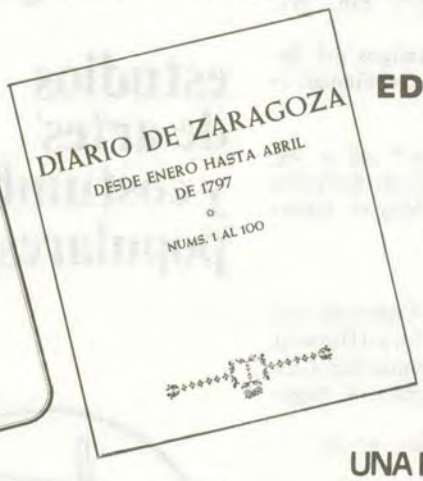
**EDICION DE 1863**
**70 páginas**




## DIARIO DE ZARAGOZA, desde enero hasta abril de 1797

**Estudio e introducción histórica de PEDRO ALBERTO BLANCO MURILLO (48 páginas)**

**EDICION DE 1797**
**396 páginas**




**PRECIO PRE-PUBLICACION**
**(HASTA 31 JULIO)**
**P.P. 1.800 ptas.**

**P.V.P. 2.200 ptas.**

Le agradeceré que me envíe contrarreembolso de su importe más gastos de envío el/los libro/s siguientes:

.....

.....

D. .....

C/. ..... Tfno. .....

Ciudad ..... Código Postal .....

Librería General, S. A. — Paseo Independencia, 22
50004 ZARAGOZA

UNA EXCLUSIVA DE:

# LIBRERIA GENERAL

**LA LIBRERÍA DE ARAGÓN**
**Independencia, 22**
**ZARAGOZA 50004**

# Eugenio Monesma

## *«Hago cine para el hombre»*

Rodaje de la película: «Aves de Paso».

*ME encuentro con Eugenio en la Universidad Popular, donde está ultimando la Semana de Imagen y Etnografía, que cuando esta entrevista vea la luz ya se habrá celebrado. Hace un hueco en su actividad y me enseña las fotos que acompañan estas páginas: «No me las pierdas que les tengo mucho cariño».*

**—¿De dónde te viene la afición a hacer cine?**

—La afición me empezó desde crío, leyendo muchos tebeos y comics. Yo creo que el comic es una base muy interesante para hacer cine, porque ya de por sí la estructura del comic es esa, utilizar el plano general, el plano medio, etc. Un lenguaje muy cinematográfico. Me aficioné muchísimo a raíz del «Certamen de Films Cortos Ciudad de Huesca», que es un elemento muy válido como escuela de cine, yendo a todas las sesiones y viendo lo que hacían los demás. Esto me animó mucho a seguir, porque había cosas bastante flojas y me sentía capaz de mejorarlas. Por el año 75, cuando me casé, compré una cámara de Super 8 e hice una película que se tituló «Guernica», a base de fotomontaje; la presenté en un Festival y gustó mucho, lo cual me impulsó a continuar; luego vi un cartel de la exposición de cine polaco del Certamen de Huesca en el que había un peón de ajedrez caído sobre el tablero y con sangre en la cabeza y me dio la idea para hacer la película «Jaque de Reyes», que obtuvo varios premios, con cuyo importe me compré un proyector de segunda mano y vino la cadena, todas las ideas que tenía, generalmente de tema pacifista, social, experimental, etc., las iba plasmando en celuloide.

**—¿Tienen tus películas de cine de autor contenido ideológico?**

—Es un contenido humano más que ideológico, no es partidista, son temas pacifistas, antimilitaristas, antibélicos, pero sobre todo humanos. El que hace cine lo hace para el hombre, y tiene que estar de acuerdo primero consigo mismo, tiene que tener una idea clara de lo que está haciendo y por qué lo está haciendo.

**—¿Has hecho cine con actores?**

—Hice «Capuletos y Montescos», una película experimental (que a pesar de su título no tiene nada que ver con la obra de López Allué), que es una versión surrealista y humorística del Romeo y Julieta de Shakespeare, y luego alguna otra más.

**—La afición a hacer cine etnográfico, ¿surge a la vez que la afición a hacer cine, o es posteriormente cuando descubres una determinada realidad y te lanzas a ello?**

—A mí me gustaba mucho ir de montaña, ir por los pueblos, hablar con la gente, hasta que a los 20 años tuve un accidente y lo dejé; hice una película de tema social: «Réquiem por unos pueblos», que era una especie de poesía en imagen sobre los pueblos deshabitados, y la presenté a unas jornadas que organizó el Instituto Aragonés de Antropología (IAA); la película le gustó bastante a Angel Gari y me propuso hacer este tipo de cine, empezamos con la romería de San Victorián de Abizanda y luego ya todas las de artesanos, etc. A mí me había gustado siempre el tema, pero no me lo había planteado como posibilidad de hacer cine.

**—¿Tienes influencia de alguna escuela o autor, o eres autodidacta?**

—Soy autodidacta, lo que ocurre es que he visto mucho cine. Además el cine de autor por definición no puede seguir ninguna escuela. En el cine etnográfico lo que sucede es que no hay ninguna. No obstante, yo me he preocupado por ver lo que se hace en otros sitios. He estado en la Universidad de Leyden, en Holanda, en el Festival de Palermo, y en general en todos los Festivales de este tipo. Lo que veo es que estoy muy marcado por mis propias formas de hacer; por ejemplo, al prin-

cipio filmaba y luego ponía la voz en «off», ahora filmo una actividad y después la proyecto a los protagonistas y recojo sus comentarios, queda así mucho más realista y natural con sus vocablos, expresiones, etc. Hay otros que siguen también este sistema, como Montxo Armendáriz en su película «Carboneros».

**—Has hecho casi el doble de películas de tema etnográfico que de cine de autor, ¿en cuál te encuentras más a gusto?**

—Ultimamente hago más cine etnográfico por dos motivos: primero, porque tiene más salida; y, segundo, porque me siento obligado, ya que cuando proyecto en un sitio el propio público te sugiere nuevos temas. Tengo escritos algunos guiones de cine de autor, pero ahora tengo empezadas siete películas de cine etnográfico y de momento no tengo tiempo para el cine de autor, aparte de que me encuentro muy a gusto haciendo cine etnográfico.

**—¿Te has planteado la posibilidad de hacer cine etnográfico fuera de Aragón?**

—Mi primera película en 16 mm. es «La Fiesta de la Rama», está hecha en Canarias, en el valle de Agraete; es una experiencia en colaboración con el Museo Etnológico del Cabildo Insular Canario, con Alberto Galván. Aunque económicamente no ha sido una experiencia positiva.

**—¿Se puede hacer cine en una ciudad pequeña como Huesca?**

—El hacer cine no es problema, y sobre todo cine etnográfico, hay tradiciones, costumbres, oficios... tienes muchísimo para filmar. De hecho, ahora he presentado a la Diputación General de Aragón un proyecto de cuarenta títulos; el problema es sobrevivir del cine en una ciudad tan pequeña. Yo voy sobreviviendo porque tengo el subsidio de desempleo, y el «hobby» del cine me lo voy pagando con lo que gano en proyecciones, premios, y así seguiremos hasta que las instituciones no tomen medidas, y a fuer de sinceros diré que yo he recibido más subvenciones en el último año del gobierno de UCD que en los dos años del PSOE.

**—¿Cómo ves el cine que se hace en Aragón, o el hecho por aragoneses?**

—Hay directores aragoneses a los que no les une nada con Aragón. Aragón ha sido cuna de cineastas, pero a lo que hacen yo no le llamaría cine aragonés, sino cine hecho por aragoneses, y además generalmente fuera de Aragón. Si nos remontamos a Buñuel, lo único que hizo con dinero aragonés fue «Las Hurdes», con el que le dio Ramón Acín fruto de un premio de la Lotería. Hoy está, por ejemplo, Antonio Artero, que ha tenido que irse a Madrid, y Alejo Lorén lo mismo. Lo mínimo que tendría que hacerse es, en las películas que se hacen en Aragón igual que se incluyen extras, poner gente que pueda aprender labores técnicas.

**—¿Y el cine aficionado?**

—Me gustaría mucho conocer a estos grupos, sobre todo los de Zaragoza, a los que no apoya nadie, como cuando yo empecé (lo que me ha producido un tremendo individualismo a la hora de trabajar). En Zaragoza se puede crear un grupo de cine porque son 600.000 habitantes, pero en Huesca somos 40.000, y es lógico que en Zaragoza salgan más. Había productoras en tiempos: «Moncayo Films», «Caspe Films», pero ahora no hay prácticamente nada, y estamos hablando de Super 8, en 16 mm. no se hace absolutamente nada, si descontamos el cine publicitario, que hace Cinequipo.

**—En especial, ¿cómo ves el cine etnográfico en Aragón?**

—Se está haciendo una documentación sobre Aragón y se puede conseguir un archivo bueno, pero son las instituciones las que tienen que tomar la iniciativa y apoyarlo. No obstante, hay que hacer una distinción: *cine etnográfico* es el que va destinado a un público, tanto especialista en la materia como a la gente de la calle (yo creo que es el caso de mi cine); y el *cine aplicado a la etnografía*, que es limitarse a filmar el hecho que está allí, sin un montaje, sin un lenguaje cinematográfico que agrade al público que lo va a ver. Pero se está haciendo poco cine en Aragón actualmente, y a nivel de certámenes los únicos que estamos presentando algo somos Santiago Chóliz, alguna vez Quino Villa, José Antonio Gálvez y yo.

Por otro lado está el I.C.E., que tiene muchos medios pero han hecho poco cine etnológico, casi todo es cine histórico.

**—¿Qué significan para ti los más de setenta premios conseguidos?**

—Es un aliciente porque ves que tu trabajo le interesa a la gente, y una ayuda para seguir, pero el premio en sí, la medalla, la placa, etc., los regalo; de todos los que me han dado sólo conservo unos diez.

**—¿Por qué te interesa la antropología?**

—Ese gusto que tenía por las tradiciones lo he ido acrecentando a través de estudios y contactos con gente que está trabajando en ello. Ahora me lo planteo de una forma bastante coherente. Es decir, por un lado el cineasta y por otro el antropólogo. La unión de estas dos personas es la que conduce la película. La primera experiencia en este sentido la tuve en «Barro», para la que me hicieron el guión Miguel Cabezón, Ana Castelló y Tirso Ramón; luego «Navateros», con guión de Severino Pallaruelo, y las últimas que estoy haciendo, por ejemplo «Carnaval en el

# III Concurso de Narrasions en Patués

Como altros ans ta istas fechas, tos conbocam al tersé concurso de narrasions en Patués.

El concurso estará dotau dan 25.000 ptas. ta premios. Podrán presentase escritos en Patués y altras modalidats de Altoribagorzano.

La ampllada máxima será de sinc folios inéditos, escritos per una sola man y a doble patì.

Els treballs portarán titulo y anirán firmaus dan nom falso.

Al treball se le achuntará un sobre tancau dan el nom, el apellido y l'adresa y el teléfono de qui u a feto. Afora anirá el titulo del treball y el nom falso dan el que ha firmau.

Els treballs se nimbiarán antes del **30 de Chulio,** dirigius a:

**«Concurso de Narrasións en Patués». Guayén. Sahún.**

Els treballs presentaus quedarán ta la biblioteca Guayen.

Farán de churau: representans dels Ayuntamientos del Balle. Asociación Guayente. Consello de la Fabla y Grupo de Potensiasión del Patués.

El churau podrá declarar buedo algún premio y doná accesits.

**Premios:**

a) Un primé premio dan 12.000 ptas.
b) Un 2.º premio dan 6.000 ptas.
c) Un premio espesial ta la mainada de E.G.B. dan 4.000 ptas.

Els premios se donarán en la cuarta Semana de Estudios del Alto Ribagorza.

El acudí a iste concurso quere dí está conforme dan todas las condisions.

Mayo 1985

Pirineo», escribe el texto Elisa Sánchez; y otras en 16 mm. para la Diputación Provincial de Zaragoza, «Calafateros», hace el guión Carmen Gallego, y «Zaragoza y el Ebro», con José Ramón Marcuello. Es decir, dar el punto de vista cinematográfico sobre los datos científicos. Para esto ha sido fundamental el Instituto Aragonés de Antropología (IAA). Yo entré en el año 1982, y la colaboración de Angel Gari como persona y como especialista ha sido fundamental, de hecho en todas las películas figura la colaboración del IAA.

**—Hay un problema que se plantean tanto los especialistas como quienes ven la película o leen los estudios: ¿cómo reciben los que van a ser estudiados al antropólogo?**

—Si va uno con una libreta de notas o con un cassette te ponen algunos reparos, pero si vas con una cámara de cine, lo primero que te preguntan es si eres de «Meridiano». Les encanta salir en el cine. Y mucho más si es vídeo, porque se pueden ver inmediatamente. Yo no he tenido nunca problemas. Tomo siempre un contacto previo, bien a raíz de que ven mis películas y te informan de algo que puedes filmar e incluso te lo preparan, y no se sienten conejillos de indias ni nada de eso. Concretamente, no voy a ningún sitio al que no me conozcan, aunque a veces, si te surge, hay que utilizar un sistema de aproximación al hombre y luego es él quien te informa y te da más posibilidades.

**—¿Cómo están en otros lugares de Europa y en otras nacionalidades del Estado a nivel de cine etnográfico y del estudio de la etnología en general?**

—En Holanda hay en la Universidad de Leyden un departamento de cine etnográfico. A través del profesor Hans Heijmerink fuimos a hacer unas proyecciones subvencionadas por la D.G.A. y fue muy provechoso por las lecciones que aprendimos sólo de verlos trabajar. Dentro de la asignatura de antropología está el cine, dan lecciones

**Bielsa, 1984. Entrevistas para la película «Carnaval en el Pirineo».**

de cine, de cámara, de montaje, de sonorización y hasta de gimnasia para portar la cámara, lo que ni siquiera se hace en una escuela de cine. Es la experiencia más interesante que he tenido, por lo que he dicho antes, o un atropólogo y un cineasta se unen o un antropólogo se hace cineasta.

En el resto de España el panorama es bastante pobre. Hacen cosas, sobre todo en vídeo. En Canarias tienen departamento de imagen, igual que en Tarragona, etc. En el Certamen de cine etnográfico de las Comunidades Autónomas estaban representadas todas. En Aragón tenemos el archivo más importante de cine etnográfico, pero hay que ser claros, es del bolsillo de Eugenio Monesma, un tío que va por ahí con una «camareta» de Super 8 haciendo tonterías.

**—¿Qué soporte crees que es el mejor para hacer cine etnográfico?**

—Yo creo que el de 16 mm., porque tiene dos vías de difusión, por un lado el cine y por otro el vídeo, porque se pueden pasar a este sistema con gran calidad, pero en 16 mm. el costo es grandísimo.

El vídeo tiene muchísimas posibilidades, su costo es reducido y ves el resultado inmediatamente, con lo que no corres el riesgo de irte de un sitio sin nada filmado. El problema que tiene es que no conocemos su perdurabilidad.

**—¿En qué estás trabajando ahora y qué proyectos tienes?**

—Además de lo que ya he dicho, «Amigos del Serrablo, museo en vivo», es una filmación que dura una hora y media, es una visión sobre el Museo de Amigos del Serrablo en Sabiñánigo, pero intercalando fragmentos de casi todas mis películas, recorriendo el Museo, para darle algo de vida. Luego, «Calafateros» y «Zaragoza y el Ebro», que pienso terminar a mediados de junio. Además tengo presentado un proyecto a la D.G.A. para filmar veinticinco vídeos etnológicos de treinta minutos. Queremos hacer con la D.G.A., también, una sobre los gitanos y otra sobre la tercera edad en un valle pirenaico. Tengo otras paradas, como una sobre la objeción de conciencia, etc., pero están así por falta de medios económicos.

**Y seguimos hablando durante largo rato de la necesidad de presionar a las instituciones para que asuman proyectos de interés para toda la comunidad, «porque si no, dice, tendré que vivir de otra cosa y dedicarme al cine como cuando empecé, en los ratos libres, y cuando las instituciones quieran tener acceso a mis películas hablarlo muy detenidamente; en Aragón somos surrealistas hasta en esto, te dan dinero cuando te mueres, como a Manuel Rotellar».**

**Nos despedimos en la plaza del Pilar: «Me voy a 'Huesqueta', que es donde mejor se vive».**

**José I. López Susín**

LIBRERIA
Cálamo
PLAZA SAN FRANCISCO N 5
TELEF. 45 73 18 ZARAGOZA - 6

studio tempo fotografía
MATERIAL FOTOGRAFICO
FOTOS CARNET
LABORATORIO PARA FOTOGRAFIA Y DIAPOSITIVAS
Fernando el Católico, 14
Teléfono 25 81 76
ZARAGOZA - 9

# *La sociedad aragonesa en la edad moderna*

**por José Antonio Salas Auséns**

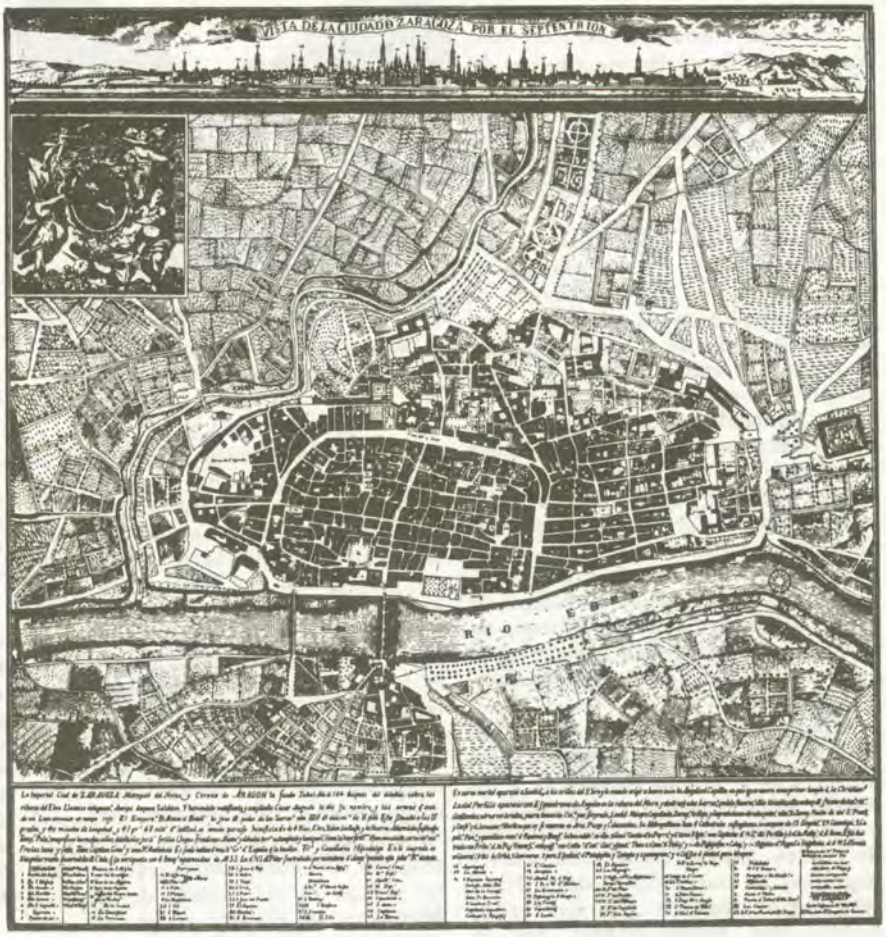
SOCIEDAD estamental, sociedad rural, sociedad aristocrática, sociedad inmóvil, sociedad diversa, cualquiera de estos adjetivos podría ser legítimamente aplicado al conjunto del entramado social integrado por los aragoneses; cualquiera de ellos, y en función del enfoque adoptado en el punto de partida, podría sustentar un análisis de conjunto.

Es del todo lícito definir a la sociedad aragonesa como una sociedad eminentemente rural, habida cuenta del enorme peso del sector agrario, que en Aragón, en lugar de decrecer con el transcurso del tiempo, aumenta a medida que los restantes sectores de la economía se ven sumidos en la más completa de las postraciones, caso de la industria artesanal, cuyo estado es juzgado de calamitoso por los tratadistas del XVIII —Asso, Generés, etc.—, o del comercio, en manos de foráneos ya desde mediados del siglo XVIII.

Es igualmente lícito hablar de sociedad estamental, estructurada desde los orígenes del reino aragonés en tres órdenes: caballeros, eclesiásticos y «laboratores», situación que iba a prolongarse hacia la quiebra del sistema feudal, ya en el XIX.

Si el punto de partida atiende no sólo al peso estrictamente numérico, sino también al político y económico de las distintas clases sociales, tampoco sería incorrecto el uso de la expresión «sociedad aristocrática». La fuerte impronta nobiliaria que caracteriza al conjunto aragonés aparece evidente en la clase dirigente del reino. Es la nobleza la que predomina en la sociedad aragonesa y la que imprime un carácter especial a su organización. La composición de las más importantes instancias político-administrativas así nos lo revelan. En las Cortes y en la Diputación la nobleza cuenta con una doble representación. Ricos-hombres y caballeros tienen sus respectivos «brazos» en Cortes y dos miembros de cada uno de ellos ocupan anualmente el cargo de diputados al lado de los representantes de la iglesia y de las comunidades, ciudades y villas de realengo. El cargo del Justicia de Aragón estaba reservado exclusivamente a un miembro de la baja nobleza.

Otro de los posibles planteamientos sería partir del concepto de sociedad inmóvil, y son muchas las notas características de los aragoneses que permanecen prácticamente inalterables entre 1500 y 1800: el peso de los privilegiados, la debilidad de la burguesía y del artesanado, la estructura de la propiedad agraria, el mundo rural dominando el conjunto...




**Plano de Zaragoza en 1769 (Casanova).**

## Sociedad diversa

Sociedad diversa, y tal vez sea éste el adjetivo que mejor nos puede servir, ya que enmarca una realidad mucho más compleja en la que coexisten distintos niveles. Una sociedad donde resaltan las notas antes mencionadas, pero donde es posible descubrir una realidad complicada, difícilmente reductible a esquemas rígidos, en la que se dan tremendos contrastes, en la que se aprecian interesantes factores de cambio, fruto de circunstancias variadas, unas derivadas de la nueva posición política del Reino, ente periférico en la nueva monarquía surgida del matrimonio de los Reyes Católicos; otras producto de transformaciones internas, abortadas o no —esa es otra cuestión—, que se traducirán en la aparición de fuertes tensiones sociales; unas terceras debidas a imposiciones drásticas venidas desde el exterior, como la orden de expulsión de los moriscos que privó a la sociedad aragonesa del quince por ciento de sus componentes; o las lentas y difícilmente mensurables consecuencias derivadas del constante, si bien arrítmico, fluir de inmigrantes franceses, cuyo número a lo largo de la Edad Moderna llegaría incluso a superar al de los obligados emigrantes moriscos.

Una sociedad también diversa dentro de la aparente homogeneidad de sus estamentos: los nobles, con unos privilegios, idénticos todos ellos, conforman

un abigarrado y heterogéneo conjunto donde se aprecian grandes desigualdades económicas. El caballero de Benasque, capturado por la Inquisición cuando practicaba el contrabando de caballos, como medio para poder dotar dignamente a sus hijas casaderas, ¿no es acaso más parecido a cualquiera de sus convecinos de la montaña que al titular de uno de los extensos y ricos señoríos de las tierras llanas, cuyos privilegios legales comparte? ¿Y qué decir respecto al clero?, las diferencias de rentas entre las distintas sedes episcopales eran enormes. A fines del XVIII, mientras las rentas de la sede barbastrense apenas superaban los 90.000 reales de vellón al año, las de Zaragoza superaban ampliamente el millón. Y una diversidad similar hallamos en el mundo rural, donde coexisten el rico hacendado, el pequeño propietario, el arrendatario o el jornalero que no tiene más que su fuerza de trabajo; pero donde coexisten campesinos desiguales ante la ley: vasallos de señorío laico o eclesiástico, aragoneses libres no sometidos a la jurisdicción señorial. Diversidad, por supuesto, en el mundo urbano, hacia donde está afluyendo la nobleza, hecho notorio en la Zaragoza del XVI y del que se derivará una fuerte impronta en el aspecto de la ciudad; donde residen los especialistas en derecho, con un gran peso en la administración de los concejos, los rentistas, comerciantes, maestros artesanos, oficiales aprendices, en progresivo declive, pero siempre aferrados a sus rígidos esquemas organizativos, los gremios y donde reside un creciente número de marginados viviendo de la caridad pública. Es esta diversidad la que, pienso, mejor puede definir a la sociedad aragonesa.

## Las clases privilegiadas

La sociedad aragonesa, según ya he insistido, está estructurada en torno a la actividad agraria. La subsistencia de la gran mayoría de los regnícolas depende de la tierra y es la propiedad del suelo la que determina el «status» social, económico y también político de los hombres. Los grandes propietarios forman la élite social. Son las clases privilegiadas, nobleza y clero, que gozan no sólo de un considerable poder económico, sino, sobre todo, de una situación jurídica particular que les resulta muy favorable, y su participación en los órganos de poder del reino sobrepasa con mucho su peso numérico.

No hace falta extenderse en los privilegios, derechos y prerrogativas de los señores, algo diferentes según fueran laicos o eclesiásticos: libres de impuestos, privilegiados ante la ley, eran ellos quienes la imponían en sus señoríos, donde controlaban las corporaciones concejiles, elegían a los jueces de la ley señorial, podían incluso disponer de la vida de los vasallos. Y estas prerrogativas, anacrónicas en la España del XVI, lejos de decaer, les serían confirmadas en las Cortes de 1585, manteniéndose intactas hasta comienzos del siglo XVIII.

Ello no debe llevarnos a pensar en unas clases privilegiadas inmutables ni homogéneas. A lo largo de la modernidad se da un cúmulo de circunstancias que provocarán cambios en los comportamientos de las élites (según la frase tópica, para que todo siga igual). En este sentido, un hecho que a la larga tendría gran importancia fue la unión de las coronas castellana y aragonesa. Las clases dirigentes del Reino de Aragón tardarían mucho tiempo en acomodarse a la nueva situación. Tras la reunión, el monarca se va haciendo inaccesible para los aragoneses, sus visitas al reino escasas, las Cortes cada vez más espaciadas. Incluso el acceso a la Corte resulta problemático: las embajadas tardan días y días en ser recibidas y llegan a ser en ocasiones desautorizadas, so pretexto del excesivo costo de este tipo de relación.

Esta situación era grave para quienes hasta entonces habían aprovechado la proximidad del monarca, traducida en una fuente continuada de mercedes. Su ausencia provocó inicialmente el descontento de las élites aragonesas, privadas de unas hipotéticas prebendas. Resultaba así del todo normal que en los distintos conflictos habidos entre monarquía y Reino, durante la mayor parte del siglo XVI la nobleza aparezca encabezando los intereses del Reino, en general coincidentes con los suyos propios. Asuntos como la provisión de cargos de nombramiento real en el Reino o en el Consejo de Aragón, atribuciones de la Diputación sobre comercio, la problemática de Teruel y Albarracín y su discutida pertenencia a Aragón, los conflictos sobre preeminencias jurisdiccionales, pleitos inacabables sobre o contra la Inquisición, en suma, todos los conflictos entre el Reino y su monarcan cuentan con un claro posicionamiento de la nobleza frente a su rey.

Simultáneamente, se está produciendo la «urbanización» de la nobleza. Son muchos los miembros de la alta nobleza aragonesa que fijan su residencia de forma casi permanente en Zaragoza, donde construyen sus palacios. Este es un fenómeno de gran importancia, sobre todo si tenemos en cuenta que se produce en un momento en que las rentas nobiliarias están experimentando un notorio incremento, lo que se traducirá en la llegada a Zaragoza de fuertes sumas de dinero.

Es éste, a mi entender, un hecho capital para explicar el auge de Zaragoza en el siglo XVI, y, curiosamente, será esta ciudad, cuyo potencial económico se ha visto reforzado por la presencia de una aristocracia con una capacidad de consumo superior a la media de los restantes zaragozanos, la que se va a oponer a la nobleza, defendiendo celosamente frente a una clase que domina las instituciones del Reino, su control del poder concejil, al que los nobles pretenden acceder, así como los mecanismos de defensa de los privilegios zaragozanos ante el Reino.

A fines del siglo XVI el comportamiento de parte de la aristocracia comenzará a cambiar, prueba de que ha encontrado acomodo en las nuevas monarquías absolutas. A partir de este momento, las élites del Reino aparecerán como sólidas y fieles aliadas del rey. Ya en el XVII, la nobleza iniciará más altos vuelos, emparentando con mayor frecuencia con la de otros territorios y acercándose paulatinamente a la Corte madrileña, a la vez que tratará de forzar su acceso al gobierno de los más importantes concejos aragoneses.

La participación en el poder de las élites aragonesas se va a lograr en adelante merced a una estrechan vinculación y dependencia de la monarquía, que reservará determinados puestos de su aparato administrativo y burocrático en otros territorios a naturales del reino aragonés. Los beneficiados van a ser no sólo la nobleza, sino también las élites urbanas zaragozanas. Por debajo de los conflictos existentes entre unos y otros latían unos intereses comunes. Los litigios, en este período, más que a concepciones sociales distintas, obedecían al deseo de una mayor cota de participación en el poder, pero dentro del mismo modelo social.

Si la nobleza, ligada al mundo rural en cuanto al origen de sus rentas, se va trasladando a la ciudad, no por ello decrecerá el peso del mundo rural en Aragón. Al contrario, el carácter dominante de la agricultura se va a acentuar con el transcurso del tiempo. Se puede hablar de «desindustrialización», proceso claro en el siglo XVII y también en una centuria de crecimiento como fue el XVIII, merced a la prolongada postración del artesanado y a la práctica desaparición del sector comercial autóctono.

## El mundo rural

Si hay diversidad en las clases privilegiadas, ¿qué decir de la otra parte, de esa gran masa de personas ligadas a la tierra por el trabajo y dispersas por la geografía aragonesa? Característica obligada del mundo rural son sus grandes contrastes, derivados de las condiciones geográficas, de las formas de propiedad, de la transmisión de la misma, de la situación jurídica, etc. Se

parta del supuesto que se quiera, cualquier intento de presentar una realidad simplificada del mundo rural será erróneo. Si atendemos a la situación jurídica del campesinado vemos que difiere de la de los estamentos privilegiados, quienes gozan de ventajas de las que carecen los «laboratores». Pero, a la vez, la situación de éstos es heterogénea, según sean vasallos del rey o de los señores. ¿Cuántos son unos y otros? Más de la mitad de los campesinos aragoneses estaban sometidos a la jurisdicción señorial. Y ésta también variaba según que el señorío fuera laico o eclesiástico, ya que, mientras en este último el campesino podía recurrir al Justicia de Aragón, en el laico quedaba sometido a la potestad absoluta del señor.

Si distinta era la situación jurídica, patentes resultaban, asimismo, las desigualdades económicas: el campesino que trabajaba en lugares de realengo no tenía otras obligaciones más allá que las comunes a los aragoneses libres. El vasallo, sobre ésas, debía hacer frente a cargas de muy distinta índole que variaban enormemente de un señorío a otro, e incluso dentro del mismo. Se ha constatado la coexistencia de tipos de rentas completamente distintas —en trabajo, en dinero, en especie, treudos perpetuos, contratos de por vida obligando al pago de una renta. Obviamente, estas cargas no se daban en los lugares de realengo, pero, como es lógico, había también gran variedad de situaciones económicas derivadas de las peculiaridades en la distribución de la propiedad agraria.

Este universo rural, tan diverso, tan heterogéneo, sometido a los vaivenes coyunturales típicos del Antiguo Régimen, que debe soportar crisis agrarias cíclicas, que está a expensas de inevitables períodos de sobremortalidad por hambres o epidemias, es a la vez muy estable, parece no sufrir alteraciones sustanciales, aparte de las fases de contratación y crecimiento, paralelas a la evolución demográfica.

A lo largo de la Edad Moderna sólo hubo una situación en que resultara posible la transformación de buen parte del mundo rural aragonés, la derivada de la expulsión de los moriscos. La posterior preocupación de las tierras abandonadas, que hubiera podido facilitar una mejor redistribución de los recursos humanos, tropezó con una larga serie de problemas puestos de manifiesto por los grupos afectados, por lo que resultó imposible hasta mantener los niveles de productividad alcanzados por los moriscos. Las consecuencias de su marcha, en mayor o menor grado, afectaron al conjunto de la sociedad aragonesa, tanto por la caída de la demanda como por el descenso de la producción agraria consecuente al abandono de las técnicas de cultivo intensivas empleadas por los moriscos.

## El mundo urbano

Frente al peso del mundo rural, la importancia de la vida urbana es escasa en esta época. Exceptuada Zaragoza, en las restantes ciudades aragonesas, el sector agrario tiene un gran peso, siendo muy elevado el porcentaje de personas que viven exclusivamente de la tierra y casi la totalidad quienes, de una u otra forma, mantienen alguna relación con la misma. La poderosa presencia del campo en la ciudad es un síntoma claro de la debilidad de la sociedad urbana, derivada tanto de su escaso peso demográfico y económico como de la falta de coherencia interna: élites urbanas, clases medias, marginados, conforman a grandes rasgos el entramado social de las ciudades aragonesas. Pero, si desmenuzamos cada uno de estos sectores, nos encontramos una vez más con una situación heterogénea: entre las élites hallamos a juristas, mercaderes, rentistas, hidalgos o labradores ricos, con intereses a veces armonizados, peró en ocasiones abiertamente encontrados, caso de Zaragoza, donde los comerciantes estaban prácticamente excluidos del poder municipal, controlado por un patriciado integrado por juristas, médicos, notarios y miembros de la nobleza baja.

Tal vez el rasgo más interesante del sector urbano sea su progresivo anquilosamiento, su pérdida de poder en el terreno económico y en el político. Si los mercaderes aragoneses en el siglo XVI habían sido capaces de vertebrar en mayor o menor grado la economía del Reino, como lo prueba la concentración de capital mercantil en Zaragoza, en el siglo XVII habían perdido ese papel. Y algo similar acaece en cuanto al poder político. La monarquía ya no precisaba transigir con las oligarquías urbanas, que en épocas pasadas le habían servido de contrapeso ante las presiones nobiliarias, al haber llegado a un pleno entendimiento con éstas. Ello tendrá su traducción en un menor peso de esas oligarquías urbanas, cuyas alternativas serán encerrarse en una defensa feroz de sus privilegios locales, a semejanza de lo que ocurría en el mundo artesanal, o acercarse a la monarquía, como fuente de patronato, aunque fuera para obtener puestos secundarios en su maquinaria administrativa. De hecho, tanto los individuos integrantes del emprendedor mundo mercantil del XVI como las «oligarquías» políticas zaragozanas tienden a abandonar el papel jugado en esa centuria, los primeros po su tendencia al ennoblecimiento; los segundos, entre los que encontramos clanes familiares que se prolongan a través de la Edad Moderna, en busca de puestos en el aparato del Estado.

Lo interesante a reseñar no es este abandono, cuanto la no sustitución de unos y otros por nuevas generaciones salidas de sectores más bajos. Desde el punto de vista económico, la explicación podría radicar en la transformación de la economía aragonesa, que pasa de ser «autocentrada» a ocupar una posición periférica en un sistema más amplio. El siglo XVII será testigo de la extinción de las principales dinastías mercantiles zaragozanas. La retracción del capital mercantil dejará la vía libre a mercades foráneos, frances en el XVII, catalanes en el XVIII. Ellos serán los que se van a adueñar de los principales circuitos comerciales y de aquellos negocios especulativos que mejor posibilitan la acumulación de capital, exceptuada la propia renta feudal.

Desde el punto de vista político, la explicación de la pérdida de peso estaría en la nueva correlación de fuerzas de los tres órdenes tradicionales, una vez que Aragón se va integrando en el entramado político de la monarquía absoluta, en la que el papel de las ciudades, antaño poderoso, ha declinado.

El anquilosamiento de las tradicionales élites urbanas es un proceso paralelo a la crisis del artesanado, que incluso en los momentos de mayor esplendor había tenido una fuerza limitada. En el siglo XVII este artesanado sigue una evolución similar y por las mismas causas a la de los comerciantes autóctonos. No hay que buscar las razones de su decadencia sólo en el siempre esgrimido argumento de la cerrazón de los gremios, sino también en la incapacidad de los artesanos para competir con los productos importados, ligado el hecho a la aniquilación del capital mercantil. Y prueba de esta explicación más compleja es la casi total extinción a lo largo del XVII y XVIII de la industria rural aragonesa, en un comportamiento diametralmente opuesto al de otras áreas europeas, donde la producción de la más importante actividad artesanal, la textil, se había desplazado de la ciudad al campo. La marcha de la industria rural del Reino, floreciente en el XVI, fue la contraria, dándose incluso una emigración de los artesanos de pequeñas localidades a los núcleos urbanos donde frecuentemente pasaban a engrosar las filas de quienes vivían de la beneficencia.

## Conclusión telegráfica

Sociedad diversa, sociedad heterogénea, compleja, pero en la que a lo largo de la Edad Moderna —y tal vez sea ésta su faceta más acusada— se aprecia una progresiva desaparición de los elementos más dinámicos, proceso paralelo a la evidente despersonalización del Reino. Esa era la sociedad aragonesa.

# Dos poemas de Angel Crespo

*Con introducción y versión en aragonés de*
*Chesús Bernal y Chusé Inazio Navarro*

ESE «aire que es de los dioses» tiene ya mucho de Angel Crespo. Recorrerlo evitaría una presentación que por innecesaria siempre pecará de injusta.

Trascendiendo encasillamientos que le sitúan como un destacado miembro de la llamada «generación de 1950, Angel Crespo es un «vividor», un profundo conocedor y un constante estudioso del mundo poético, sobre el que ha impartido cursos en las universidades de Leiden, Venecia y Mayagüez, donde actualmente es catedrático de Literatura Comparada.

Su poesía, vivida entre el sin remedio y el deseo, cuidada con rigor y delicadeza, ha sido ya traducida a más de una decena de lenguas y ha constituido el objeto de algunas tesis doctorales.

Además de director de algunas revistas poéticas y autor de diferentes libros de creación, también lo es de ediciones críticas de varios poetas (Juan Ramón Jiménez, Pessoa, Cernuda, Eugenio de Andrade...) y traductor de poemarios en italiano, portugués, francés y retorromano. Esta última lengua fue el origen de su interés por el aragonés y por su creación literaria moderna, de la que es uno de los más importantes y fecundos estudiosos.

Ajeno al hieratismo, todo lo suyo nace de un «vividor» del vértigo de cada verso:

> «No escribo una palabra en la que no
> me juegue cuanto tengo y cuanto espero
> querer tener»

Desde esa apuesta poética, Angel Crespo lucha a golpes de cultura, compartiendo ahora con ROLDE una tierra y una lengua que en definitiva son nombres y caminos de una misma voz.

## MONTES DE ARAGON

*Aquí sólo podríamos*
*vivir tú y yo (de amor)*
*y las cornejas*
*(de su imprudente cebo)*
*y que el hombre con la boca cerrada*
*y mordiendo las mieses.*

*Y yo (supongo) me podría*
*quedar ciego mirando*
*tanta piedra.*
*Y me podría convertir*
*en el pasto de estos matojos*
*(semideshecho, igual*
*que el suelo semoviente).*

*Tú y yo, sobre los lomos*
*de este oculto animal,*
*vamos ardiendo (cabalgamos*
*tiempo y tierra), crecemos.*

*Llega el otoño. Llueve*
*y allá lejos va el río.*
*Henchido y ciego va.*
*Ahogando va sus peces.*

(1963)

## MONS D'ARAGON

*Astí sólo podérbanos*
*bibir que tu y yo (d'amors)*
*y as grallas*
*(de o suy zibo imprudén)*
*y l'ombre con a boca zarrata*
*y rosigando as garbas.*

*Y yo (bi sé) me i poderba*
*quedar birolo*
*catando tantos cantals.*
*Y bi poderba esdebenir*
*o pasto d'istos matiguers*
*(meyo desfeito, igual*
*como lo suelo semobién).*

*Tu y yo, sobre a lomera*
*d'iste entutato animal,*
*imos cremando nos (cabalgamos*
*tiempo y tierra), crexemos.*

*Plega l'agüerro. Plebe*
*y astí luen ba lo río.*
*Plenizo y ziego ba.*
*Afogando ba ros pexes.*

## ALONDRA DE ZIRESA

*Canta, suspensa en el aire,*
*como un astro momentáneo,*
*como la luz hecha trino*
*o como el aire hecho pájaro,*

*la alondra, y las alas bate*
*como si abrazase al breve*
*torbellino que a su cuerpo*
*liviano en alto sostiene:*

*un torbellino que forman*
*su entusiasmo y su aletada*
*mientras de un gajo de espacio*
*su peso no se desplaza*

*—y, hecha sol de aplauso y trino,*
*al sol naciente conjura*
*con su feliz simulacro*
*para que aleje a la bruma.*

(1984)

## ALODA DE ZIRESA

*Canta, pinchata de l'aire,*
*com'un estrel d'iste inte,*
*como a luz feita grolleo*
*u l'aire feito paxaro,*

*l'aloda, y as alas sobate*
*como si s'acarrazase*
*a o breu rebolbín que o suyo*
*cuerpo lixero sustiene:*

*un rebolbín que o buelo*
*y a delera d'era han feito*
*mientres d'un trozet d'espazio*
*o suyo peso no alparta*

*—feita sol d'aplauso y trino,*
*a o sol naxién esconchura*
*con simulacro goyoso*
*ta que xorronte a ra boira.*

# Rosendo Tello Aína

ROLDE abre en este número sus páginas a uno de nuestros más destacados poetas: Rosendo Tello. Nacido en Letux, Rosendo Tello publicó en 1959 su primer poemario, «Ese muro secreto, ese silencio», libro en el que ya podían apreciarse las cualidades que habrían de configurarle como un poeta personalísimo, brillantemente sobrio y afectivamente desgarrado. Después vinieron «Fábula del tiempo» (1969), su trilogía «Paréntesis de la llama» (1975), «Libro de las fundaciones» (1973), y «Baladas a dos cuerdas» (1979), hasta llegar a «Meditaciones de medianoche» (1982), su último libro hasta el momento. Toda la obra poética de Rosendo Tello, íntima, descarnada, telúrica, rezuma aragonesismo; pero no un aragonesismo políticamente comprometido —pues todos sabemos hoy, incluido Gabriel Celaya, que una cosa es la poesía y otra bien distinta la política—, sino un aragonesismo íntimo, descarnado y telúrico. Ya lo apuntaba Javier Lentini en la reseña crítica que escribió para «Hora de Poesía» de «Meditaciones de medianoche»: «Creo que Aragón nunca había sido mostrado de ese modo: todo el agobio y toda la pureza; realidad patente de una calidad ancestral». Y el propio Rosendo Tello ampliaba la dedicatoria de «Paréntesis de la llama» «hasta un puñado de poetas aragoneses que, oscura y heroicamente, luchan por un Aragón más auténtico: el que todos soñamos». Como crítico, además, su dedicación a la poesía aragonesa es ejemplar. Recordemos sus ediciones de «Las piedras y los días» de Raimundo Salas y de «Autopía», de Miguel Labordeta; su excelente trabajo monográfico sobre poesía aragonesa contemporánea publicado en «Andalán» en 1973, y la fundación de la revista «Albaida», ya tristemente desaparecida, desde la que siguió apoyando , sin las estólidas envidias en otros tan frecuentes, los últimos libros de poetas de la tierra: Mariano Esquillor, Sánchez Vallés, Miguel Luesma, etc. Por todas estas razones, y por otras muchas que no caben en estas líneas de presentación, ROLDE celebra desde ésta nuestra SANSONIA tan querida y tan odiada, que Rosendo Tello esté hoy entre nosotros.

**J. L. Melero**

# *Resplandor de senderos que se van*

1

*En el fondo del bosque*

*GIMEN las lejanías en el fondo de un bosque*
*lleno de hojas secas que alguien pisa en la tarde.*
*Me adelanto hacia el río y en la quietud escucho*
*el sonar de unos pasos con la luna.*
*Y no pregunto nada, y me voy muy despacio*
*por temor de asustar al Vigilante que duerme en la cañada.*
*Sin mirarlo recorro otros espacios*
*y se me van los pies hacia una estancia blanca*
*y permanezco fuera pensando o esperando no sé qué.*
*Ya debe de ser tarde, pues mis ojos apenas*
*ven el sol tras los árboles de las verdes colinas*
*con fulgores de oro, en el relampagueo de otras estaciones,*
*resplandor de senderos que se van.*
*Al fondo se oyen voces que murmuran*
*y cascos de caballos que se alejan, y esqueletos de pájaros,*
*y las vacas que muerden en la nieve de las hierbas amargas.*
*Acaso se oye el mar con jadeo fangoso*
*de muchos corazones sumergidos.*
*Tengo las manos frías, mojadas de otra luz, invisibles,*
*y no sé si soy yo quien ahora está rozando estos umbrales.*
*¿Hay alguien allá afuera?, preguntan desde dentro.*
*Y oigo pasos que suenan en las hojas*
*mientras gira la luna en los barrancos.*

2

*La voz del animal*

*DEBIO DE SER un día de un azul tan profundo*
*que parecían las cosas, de ser y arder en luz,*
*olvido de la luz, en el abismo de mi pensamiento,*
*mediado ya septiembre.*
*Entré allí por descuido,*
*preso del mundo que creé, sombra de un mundo,*
*niebla borrosa de mi sentimiento.*
*Recuerdo que cantaban aves primaverales a la orilla*
*sombreada de juncos y pacían los bueyes*
*en las frondas oscuras, coronados de rosas.*
*Pese a la luz radiante que me recibió,*
*no había allí otra luz que la de un aire ausente,*
*relevado de luz, cuerpo que flota*
*sombra de sombra al roce de otras sombras.*
*Pensé en mi vida con el desaliento*
*de quien viene de lejos, sin despedirse aún,*
*y siente que ha perdido casa y amores y ha gastado*
*su tiempo en correrías y esperanzas.*
*Y si aún se ve es que sabe que está mirando muros*
*transparentes de ocaso en el azul.*
*Sonaban las campanas de la tarde*
*al fondo de mis ojos, fuera de aquellos ojos*
*que sombreó este sueño.*
*Lejanías, confines,*
*¿qué eran sino el sonido de una sombra,*
*cuerpo que vino aquí a nacer, o a desnacerse,*
*como en un verde mar, como en el éxtasis*
*de la entrega amorosa, vidrio puro de fuego?*
*La voz del animal que no escuché en la noche*
*del vagar solitario. La voz grave del sol que me advertía*
*con los bueyes que pacen, coronados de rosas.*
*Y oí el gemir del aire en las riberas, doncellas que cantaban*
*en las frondas oscuras.*

3

*Oscuro Caminante*

*EL BOSQUE resonó y aquella voz de fuego*
*brilló en la oscuridad, espejo al mediodía,*
*y las cañas del aire parpadearon. Isla del solitario*
*que me vio arder junto a la hoguera de su mayo herido,*
*fuente de muchas voces, humo en que me llamaba*
*desde el claro de sombras.*
*Y ya no fui sino en el aire espeso de ese fuego,*
*alejado de aquél que allá vino a beber en su inocencia*
*primera, adolescente de su pastoreo.*
*Igual que el agua que se tiene un punto,*
*tan quieta bajo el aire*
*que el sol la absorbe en la materia dura de su música*
*y le dora la infancia de su poniente íntimo, ya fuente,*
*puro cristal del aire.*
*Y nadie aparecía en el silencio traspasado de cigarras.*
*Sólo ya el Vigilante, volcado hacia el espejo de unos ojos*
*temblorosos de flores y de pájaros y fragantes caminos.*
*Y mayo, lumbre y cielo de su voz, melancolía y sueño*
*de un espacio futuro,*
*muerte del agua en la pasión de un centro devastador.*
*A solas con la luna y con sus grillos mayores*
*y el azote del mar que inclinaba de un cielo pensativo*
*el árbol de la luz, árbol claro de luna*
*coronado de pámpanos*
*y antorchas de rocío. Junto al trono de hiedras,*
*la espada y lavasija de Oscuro Caminante,*
*y un haz verde de leña al cuidado del Can.*

4

*Estatua de cristal*

*SE ME OFRECIO un espacio, ya fuera del escándalo*
*de lo real, y un tiempo de silencio y de cilicio.*
*Confidente del eco y confiado a su jardín de sombras,*
*dueño fui de quimeras, oh madre, y huérfano en tu casa*
*de hielo y losa ardientes. Condenado a la espera*
*de arrancar a otros signos escamas sibilinas.*
*En el centro del fuego original, en las orillas*
*de la apariencia cómica y del estruendo trágico,*
*contemplador a oscuras del esplendor del mar*
*en las frías salinas del deseo.*
*Faro ciego en las noches virginales,*
*chamán del aire y perro de la luz, oh luz silvestre,*
*el único sendero de la ceguera lúcida.*
*Altar que a dioses sordos levanté dentro del claro,*
*día y noche velando junto a una llama de tinieblas,*
*condenado a estar solo en la desolación,*
*estatua de cristal entre dos lunas.*
*Y oír la relación de un dios frío en la máscara*
*de su presencia, altura depravada para un depredador*
*brillante de collares. Hombre y dios y, no obstante,*
*sacrílego en la casa del amor y de la muerte.*
*Desafiando al cielo, tendiendo pabellones sobre el sol,*
*embreada de tierra la mirada,*
*fuerte en la medianoche de cuernos y tambores.*

5

*Entre las piedras blancas*

*SOMBRAS resplandecientes, vais rebasando muros de canciones*
*y os acercáis con gesto de airadas lontananzas.*
*Brilla el mar a lo lejos y se apaga la luna*
*sobre las piedras blancas.*
*¿Soy el mar o la luna de mis sueños?*
*Viene despacio el mar a serenar mi frente,*
*a tenderse en la orilla de los cañaverales, luna de mi esperanza.*
*Ahora la luz resuena en el oído claro de las estaciones,*
*en la cal del verano que elegí.*
*Y estoy solo a la sombra*
*de los setos marinos, escarchado de sombra, detenido en mis ojos*
*prisioneros de un mundo que adelanta sus manos de ceniza*
*hacia un rostro de piedra.*
*Se oculta el Vigilante*
*de la memoria y en la tarde muerden las hierbas polvorientas*
*vacas de sol y luna. ¿No cantan ruiseñores?*
*Así contemplo el mundo*
*desde la cumbre fría de los años,*
*desde el silencio oscuro de mis pasos, lentos como la frente*
*donde la niebla silba. Y otro soy desde el aire*
*que aún llama en la espesura, tras ardientes murallas.*
*Cuando la luna brilla y el mar golpea entre las piedras blancas.*

6

*A modo de metapoética*

*EN MI ESTANCIA las sombras fingen brillos*
*de cangrejos marinos y cuanto de mí exhala*
*se quema en el azul de las profundidades.*
*Ya las sombras me miran con sus ojos de gato*
*y empiezo a reclinarme en un panel de oro*
*que el mar verde oscurece. Contra mí un sol de nieve*
*se apaga entre las flores de los invernaderos,*
*escarcha de rubíes.*
*Cantan cabe las lámparas de soñoliento oxígeno*
*los gallos de cristal. Tendido entre alohadones*
*y los pies en el agua, veo el mundo a las lámparas*
*heladas de un estanque. Y el mundo no me ve.*
*El mundo es un museo de ojos petrificados,*
*conciencia del vacío y su mueca de yeso.*
*Ni amor ni sentimiento, sino una escala dura*
*de la gema al azul, del formol al quirófano*
*de mármoles ausentes. Instrumentos mentales.*
*Soy la mano que saja entre mi sombra y yo,*
*la pierna de un acuario que mordisquea un pez,*
*genciana de la muerte y su sabia academia.*
*No sé si estoy. Puesto que el ser ha muerto*
*y yo soy esa sombra que lo dicta,*
*en lenta operación se disuelve la estancia.*

# *Quant per una vida?*

*D'una barcella de bon blat*
*quants pans ixen?*
*D'un velló de llana*
*quants peücs?*
*Quanta suor per cada llesca,*
*quants fiçons*
*per cada bresca?*
*Quants solcs per un cafís de blat*
*A un plat de cigrons*
*quantes cigroneres hi han entrat?*
*Per un plat de collada*
*quantes ovelles s'han munyit?*
*Per un plat de tomata*
*quantes tomateres s'han collit,*
*quanta verema per un porró de vi?*
*Per la vida, per a viure la vida,*
*per a vore eixir el sol cada dia*
*quant s'haurà de partir?*

**Desideri Lombarte**

Desideri Lombarte es un poeta aragonés, de Penaroja, y actualmente reside en Barcelona.

**Las páginas de creación literaria de este número de ROLDE cuentan con la colaboración de la DIPUTACION PROVINCIAL DE ZARAGOZA.**

# La cena del Día de Aragón

LA noche del pasado 22 de abril el R.E.N.A. celebró su tradicional cena anual en «Casa Emilio». Centenares de militantes venidos de todos los puntos de Aragón respondieron a la llamada de la principal organización nacionalista para conmemorar el Dían de la Patria Aragonesa. Un importante servicio de seguridad iba solicitando la invitación a todos los asistentes para de este modo impedir la entrada de provocadores. A los postres, se pronunciaron importantes discursos, entre los que destacó el de Chorche Biscarrués, quien, todavía convaleciente de una cura de reposo ordenada por su médico de cabecera, tras su fatigosa luna de miel, abogó por un Aragón más libre y auténtico y pidió el apoyo para Chesús Abetos como Justicia de Aragón. Huelga decir que fue insistentemente abucheado por el conocido sector oficialista de los «romanos», que sustenta públicamente la candidatura de Fernando Cartagineses.

La ausencia más sentida fue la de B. Ch. Espinillas (quien, al parecer, se encontraba en Cartagena invitado por el Partido Cantonal), antiguo líder de la facción más radical del nacionalismo aragonés, del que se esperaba, dadas sus magníficas dotes de orador, el más brillante parlamento de toda la noche.

Se leyeron numerosos telegramas de adhesión y se dieron significativos vivas a Gaspar Torrente, Justo Benitez y Pepe Arcega.

Dos dirigentes históricos, Chorche Notienecura y L. Sosín, el primero en catalán y el segundo en aragonés tensino, cerraron el acto con sendos llamamientos a la unidad de las distintas familias nacionalistas. La intervención del primero motivó grandes aplausos entre los cerca de cincuenta delegados de las agrupaciones aragonesistas de la Franja; la del segundo fue seguida con gran interés por un anciano de Biescas.

**CH. L. M.**

# Constitución de la «Asambleya Nazionalista d'Aragón»

Ante el constante y creciente expolio económico, histórico, energético, lingüístico, cultural y artístico a que está sometido nuestro país al más puro estilo colonialista, unos ciudadanos aragoneses hemos decidido constituir un grupo que aglutine a los nacionalistas de izquierda de Aragón (hasta ahora sólo de Zaragoza, pero esperamos que se nos unan más aragoneses de otras ciudades y pueblos).

Para ello, hos hemos reunido dos veces (el 4 de mayo en la Casa de Juventud del Casco Viejo y el 25 de ese mismo mes en el polivalente piso del Coso 99-3.º) decidiendo en la primera de ellas el funcionamiento de tipo asambleario abierto (con una secretaría de organización que prepara las reuniones), participar activamente en el movimiento de repulsa hacia barbaridades como el pantano de Jánovas, el recrecimiento de Yesa o la línea de alta «traición» de la Bal de Chistáu y celebrar otra reunión el segundo día señalado. En ella se habló de lo que habría que hacer en este país para sacarlo del tercermundismo (ardua tarea que no es posible plasmar en tan reducido espacio).

Así pues, la próxima reunión se celebrará el 29 de junio a las 11 h. en el Coso 99-3.º. En ella hablaremos de la posibilidad de realizar una modesta campaña de información en otoño y el necesario funcionamiento por comisiones, quedando invitados a ella todos los nacionalistas aragoneses.

**Asambleya Nazionalista d'Aragón**

# Falordias d'o Semontano (I)

## *«Lo tozino d'o cura y lo ferrero»*

Por a trascripción: **Bizén Fuster Santaliestra**

En bel lugar d'ista redolada, n'abeba un cura qu'alau de l'abadía teneba un güerto ande feba cosecha de to lo que cal pa michar. Tamién le feba criar à la casera un toziner.

N'aquer lugar cuan se feban as matanzas y lo mondongo, toz os bezinos teneban por costumbre alcanzale lo presente al mosen. Asinas, en recullió de presentes de toz os misaches y casas.

Un día, a l'oscurexer fue ta casa lo ferrero y le dizió:

—Ascuita, m'ancuentro n'un apuro; resulta que como toz os d'o lugar m'an traiu presente, y como yo tiengo que matar o mío tozino, si tiengo que corresponder con toz, ni pa ixo en tiengo prou.

—Ixo ye mu fazil: usté mañana mate lo tozino antis de brendar, lo enganche y lo cuelgue en lo balcón ta que t'ol mundo lo beiga. Y pasau mañana, antis de día l'on dentre ta dentro. Dimpués de l'amanexer, faya como que se lebanta y emprezipie dende lo balcón fiendo muito estrapaluzio: ¡¡Qué chen más mala n'ay n'iste pueblo, que se m'an llebau lo tozino; no s'en pué plegar a más!!...

Asinas lo fizo lo cura al atro día, lo mató y lo zampó to largo colgau en lo balcón. Pero lo ferrero, qu'apañaba a luz por las calles, teneba una escalera mu larga, y a meya nuey l'en descolgó y se l'en llebó ta casa suya sin que denguno lo beyese.

Al otro día, cuan se levantó lo mosen s'encontró que yera berdá y emprezipió a fer bulla y gritar:

—¡¡Qué chen más mala n'ay...

N'istas plegó t'allí lo ferrero y le diziba por lo baixo: —mu bien, digalesné asinas, qué bien lo fa...

Y lo cura: —¡que yé berdá, que ye berdá...!

—Asinas, asinas —deziba lo ferrero—.

Y asinas fue que lo cura se quedó sin tozino. Sin dembargo, una tardi yera ér pasiando por a puerta d'a escuela ande iban à dentrar os zagals y sintió que lo mozer de lo ferrero yera cantando:

«Lo tozino del mosen Moreno
lo tenemos en lo cuarto bajero
y güenos pucheros que nos ne comemos»

—Ascuita, ascuita, zagaler, biene, biene... ¿qué ye ixo que cantas?

Y lo ninón lo golbió a repitir. Allora, lo cura:

—Mia zagal, toma dos duros por abémelo cantau, y mañana que ye Dumingo, en misa, cuan yo te faya un siñal, tú biene, lo cantarás y t'en daré 5 de duros.

Y lo ninón, to rajante, cuan salión toz d'a escuela, fue cara ta la ferrería d'o suyo pay, l'enseñó os dos duros y l'esplicó que l'en eba dau lo mosen por cantar. Asinas que le cantó lo mesmo al suyo pay...

—¡¡M'acagüen a tuya sangre. Si t'eba de dar una cazada y matáte!!

—Pos ma diziu que m'en dará 5 de duros si lo canto en misa.

—¡¡Pos si que l'imos fecho!! Güeno, miá lo que te digo: cuan plegues ta l'altar no cantes ixo, as d'izir como yo te diga:

«Lo mosen Moreno festej'à mi madre
lo chiste será si mi padre lo sape»

Se l'aprendió lo zagal y al otro día, tocón a misa y to la chen t'allí que s'en fue. Y también lo ferrero con una naballa asabelo grande debaixo la faja.

Cuan plegó l'ora de fer la charradeta d'o sermón, lo mosen fizo un siñal a lo zagaler y dizió:

—Uey oiréz as palabras d'iste ninón que son tanta berda como l'evangelio. Chicote, biene y canta que toz te sientan.

—«Lo Mosen Moreno festeja...», ezetra.

Lo ferrero, que s'eba colocau lo zaguero:

—Isto si que no me lo consiento yo, trailo —diziba sacando a naballa— que lo foy un canal.

Y la chen lo paró ascape: ¡párate, qué quies fer!

—N'abez escuchau lo qu'a diziu lo mío zagal, y que ye tanta berdá como l'evangelio...

En resultas d'isto, al cura se le puso to'l pueblo à la contra y s'en tubo qu'ir aborreciu.

Mesón-Parrilla
La Cuadra Félix
Ambiente aragonés
Cte. Santa Pau, 13 Tel 23 93 81 Zaragoza

# Propuesta de Anteproyecto de Ley de Normalización Lingüística de Aragón

Tal como indicábamos en nuestro anterior número, la Propuesta de Anteproyecto de Ley de Normalización Lingüística de Aragón, que firman, además del R.E.N.A., el Consello d'a Fabla Aragonesa, Ligallo de Fablans de L'Aragonés, Centro Cultural de Naval, Associació Cultural Gent Jove de Cretes, Associació Cultural i Recreativa Els Totxets de Camporrells, Grupo de Emigrantes Aragoneses en Madrid y Chunta Unibersitaria por Recuperazión y a Promozión de l'Aragonés, ha sido presentada en versión trilingüe al Consejero de Cultura de la Diputación General de Aragón y a los Grupos Parlamentarios de las Cortes de Aragón (P.S.O.E., P.C.E., A.P., P.A.R. y C.D.S.) y a los medios de comunicación social en acto celebrado en Huesca.

# Adolfo Castillo Genzor, un sabio para la eternidad

A veces me pregunto cómo es posible que haya gente que no encuentra la manera de ganarse la vida, o que incluso es capaz de —por dinero— llegar a trabajar. Cuando pienso lo fácil que es hacerse rico, o al menos ganar unos millones de pesetas, realmente no comprendo a qué estamos esperando.

Quizás alguno pensará que deliro cuando lea esto, y seguramente esperará que a continuación les dé la fórmula mágica que se busca en los libros de «Hágase millonario en un mes». Pues bien, les explicaré una de las muchas posibilidades: escriba y publique un Atlas. Sí, sí, un Atlas... ¿que no sabe Geografía?... Por Dios, si eso es lo de menos.

Usted lo que tiene que hacer es empezar a pintar el planeta y sus países, y sus ríos y sus mares tal como se lo imagina, ¿que no está seguro si el río Paraná riega la fértil huerta de Los Monegros, situada entre los Apalaches y el monte de San Caprasio (11.276 m. de altitud)? No se preocupe, hombre... pruebe que a lo mejor acierta. ¿O quizás duda con que si Sofía es capital de Rumania y Bucarest de Bulgaria o es al revés? Pues saque una moneda de un duro, la tira al aire y ya está. Y si cae de canto es que la capital de Rumania no es ni Bucarest ni Sofía, sino Villanueva de la Serena. Y en caso de que la moneda se quede pegada al techo es que Rumania no existe, es mera propaganda de los bolcheviques.

Y si quiere poner los habitantes de Murcia (cifra muy fácil de olvidar) consulte un mapa de carreteras y observe si el circulito que indica la ciudad es grande o pequeño. En función del diámetro de dicho circulito podrá aventurar la población murciana con un ligero margen de error de unos 100.000 habitantes, lo cual no es nada si lo comparamos con la población de la China.

Una vez ultimada la elaboración del Atlas, la campaña publicitaria es de capital importancia. Una buena fórmula puede ser anunciarlo como «libro de obligada lectura para los jóvenes zaragozanos» (en caso de que Zaragoza sea la ciudad en que se promocione el libro) o como libro «que le deleitará». Y, por supuesto, la Editorial que lo apadrine debe ser una institución respetable y de gran credibilidad, siendo lo preferible que sea independiente y la más antigua «de la región aragonesa».

Si le ha surgido algún tipo de duda, puede consultar a algunos especialistas en el tema, con gran veteranía en este tipo de trabajos. Tal es el caso del ilustrísimo Sr. D. Adolfo... Castillo Genzor. Su último «trabajo» (1) es indispensable en la bibliografía.

Efectivamente, en «Zaragoza, sus calles y su historia» podemos aprender que Zuriza es una villa (como Madrid), que Biescas está en la margen izquierda del Gállego (la última vez que estuve el río pasaba dividiendo al pueblo en dos, pero a lo mejor las «fuerzas marxistas» se han llevado al barrio de San Pedro) y que para estar en el Alto Aragón debe Ud. situarse entre 2.000 y 3.000 m. de altura.

También este libro le enseñará a saber ver cosas que a la mayoría nos pasan desapercibidas, como los urogallos en Marboré, a casi 2.600 m. de altura, o los bosques de hayas y abedules que rodean al Ibón de Brazato que, haciendo caso omiso de las leyes naturales, tienen el descaro de instalarse a más de 2.600 m. de altura.

Y aprenderemos a ver las cabinas que nos elevan al Balaitús. Algún tonto pensará que sólo son unos teleféricos abandonados que sirvieron para llevar materiales al Ibón de Respumoso. Pero don Adolfo profundiza en las realidades y nos transporta al maravilloso mundo de los tele-huevos y las cabinas...

Sabremos de una vez por todas que el Aneto es fronterizo con la Francia y que el Portalet no es un puerto como su nombre indica, sino un maravilloso pico, y que el Cañón de Añisclo —contra la opinión de los más ilustres geólogos— no es de origen fluvial, sino glaciar.

Finalmente, ya jamás tendremos dudas sobre las verdaderas altitudes de las montañas de nuestro Pirineo, gracias al ingenioso método —probablemente con bolitas de lotería— del señor don Adolfo. Sabremos que el Balaitús tiene 3.130 m. (2 dianas), el Acué 2.663 m. (3 dianas), Argualas 2.041 m. (2 dianas), Serrato 2.624 m. (2 dianas), etc.

También el libro de don Adolfo nos recrea con su objetiva visión de la Historia, pues está claro que «sólo los arqueros de la injuria o los tarados mentales pueden negar a Franco la excelsitud de unos méritos personales que molestan a quienes son el cúmulo de todo lo contrario» (2). Nos deleita sobremanera con sus alusiones a la victoria de 1939, a la «gesta del Alcázar de Toledo», al «sarampión de las autonomías» o a las «fuerzas marxistas» y «rojas».

Y qué decir de su sensibilidad literaria cuando habla de los «ataques de gacetillero» de J. A. Labordeta o de León Felipe, «un coplero panfletario». Y no digamos nada de sus sorprendentes conocimientos de lingüística que desbordan todos los trabajos anteriores sobre la materia. Hoy sabemos, gracias a don Adolfo, que «los chesos hablan una forma dialectal que no es la pretendida fabla aragonesa». ¡Quien sabe si el cheso tendrá un remoto origen caucásico o incluso quizás es un legado de los neozelandeses! Aunque, en realidad, no existe una «fabla» aragonesa propiamente dicha, sin que sea prueba en contrario la presencia en los valles pirenaicos de modos de expresión arcaizantes y filológicamente impuros». Y sigue: «para nuestra vergüenza, se ha querido improvisar un idioma regional en base a una fonética horrenda que «traduce» Jaca por 'Chaca' y jota por 'chota'». Además, está claro que los «dialectos regionales (...) pecan casi todos ellos de zafiedad en sus formas de expresión primitivas» (3).

En fin, ya saben, instrúyanse con los sabios que aún quedan en el mundo, y láncense a publicar libros, que por ahora no se exigen muchos requisitos ni nadie ha hablado de derechos del consumidor.

**Francho Beltrán**

---

(1) N. del A.: ¿trabajó realmente?
(2) Pág. 226.
(3) Pág. 217.


## PUBLICACIONES DEL R.E.N.A.

— **Falordias I.** Barios autors. 100 ptas.

— **Falordias II.** 16 cuentos en lengua aragonesa. 500 ptas. (suscritors de ROLDE: 400 ptas.).

— Fotografía en cuatricomía «Aragón, 23 de abril 1978». 200 ptas.

— **ROLDE, 7-26** (encuadernados y con índices). 1.500 ptas.

*Pedidos: Apartado de Correos 889. Zaragoza*

# Ya puede adquirir la Geografía de Aragón en tomos completos.

## Aproveche la oportunidad que le ofrece

## EDICIONES OROEL

**6 tomos con 1.968 páginas en papel estucado y tapas en** binderpiel **de 210 mm. x 285 mm.**

**1.400 fotografías a todo color**

**365 cuadros**

**350 mapas**

**270 gráficos**

Envíenme sin compromiso información sobre la Geografía de Aragón.

D. _____

C/ _____ Tfno. _____

Población _____

Ediciones Oroel · Cortes de Aragón, 64-66 · Zaragoza-5

Edita **GUARA EDITORIAL**